



“十五”国家重点图书

翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

口译研究卷

刘和平 主编

INTERPRETATION STUDIES

口译理论与教学

刘和平 编著



中国对外翻译出版公司

□译理论与教学

刘和平 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

口译理论与教学/刘和平编著.——北京:中国对外翻译出版公司, 2005

(翻译理论与实务丛书·口译研究卷)

ISBN 7-5001-1385-4

I. 口... II. 刘... III. ①口译-翻译理论②口译-教学研究
IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 033519 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/8.25

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1385-4/H·426 定价:15.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

本卷主编寄语

截止到 2004 年底,中国对外翻译出版公司编辑出版了“翻译理论与实务丛书”50 种,上海外语教育出版社出版了引进版原著“国外翻译研究丛书”29 种,湖北教育出版社先后推出了“中华翻译研究丛书”13 种,另外,外语教学与研究出版社、青岛出版社、商务印书馆、北京大学出版社等机构近些年也分别编辑出版了若干部有关翻译理论和教学研究的专著、论文集或教材。据不完全统计,20 世纪 90 年代中国内地出版的翻译教材和翻译论著已经达到 268 种(杨自俭,2002:4)。无论是引进的原著,还是翻译成中文的作品,还是我国专家学者的原创性专著,这些研究成果不仅勾勒出中国翻译理论研究和教学的发展轨迹,也为对该领域感兴趣的人提供了珍贵的交流与学习平台。中国对外翻译出版公司从 2005 年起推出“翻译理论与实务丛书·口译研究卷”,旨在进一步推进翻译学的学科建设。“口译研究卷”的出版不仅说明口译研究是翻译学不可或缺的一部分,而且也给口译研究与教学正了名。

众所周知,口译先于笔译诞生,但口译作为一种职业应该说始于第二次世界大战。另外,口译转瞬即逝等许多特点决定了对其进行研究不仅依赖于其他相关学科的发展,而且需要不同领域的专家携手并肩,借助录音、录像、神经语言学实验等现代科学手段对之作出科学的描述和论证。长期的经验性研究以及研究手段的欠缺也是造成口译研究的发展落后于笔译的一个主要原因。

从 1952 年瑞士艾赫贝尔第一本口译手册的出版^①，到 1968 年法国塞莱斯科维奇第一本口译专著的问世^②，从 1958 年北京大学东语系日语教研室编辑出版《中日口译手册》，到 1998 年鲍刚第一本口译理论专著的出版^③，国际国内口译理论和教学研究经历了半个多世纪的漫长艰难岁月，从经验总结到开始采用科学的手段和方法进行研究并把研究成果逐渐运用到口译教学中，中外学者挥洒汗水，取得了令人欣慰的初步成果，为下一步的发展奠定了基础。

随着经济全球化和中国对外交往的日益频繁，越来越多的人开始对口译理论研究和教学产生兴趣。如何在前人开辟的道路上继续前进？如何采用更科学的方法和手段进行口译和教学研究？对过去进行回顾和梳理，对取得的成果进行系统的分析和描述显得十分必要。口译在翻译学学科建设中的地位是什么？中外口译研究涉及哪些领域和内容？各主要学派的贡献何在？中国口译理论与教学研究有哪些特点？如何培养各类职业口译人员？不同层次的口译质量评估标准如何制定？如何应对迅速发展的中国口译市场？编辑出版“口译研究卷”正是试图系统回答以上方方面面的问题。

本卷包括国内外专家在宏观口译理论研究，交替口译中的笔记，同声传译，口译质量测试评估，本科生、研究生口译教学等方面的研究成果。按照丛书主编罗进德先生倡导的“理论与实务相结合”的原则，该卷力求反映口译研究的新思想、新方法和新趋势，努力追求学术性、系统性和对实践的指导性。我们的初衷

① 艾赫贝尔著，孙慧双译：《口译须知》，外语教学与研究出版社 1982 年 5 月版。原著发表于 1952 年，瑞士。

② 塞莱丝柯维奇：《国际会议译员——言语与交际问题》，Lettres modernes minard，巴黎，1968 年版。

③ 鲍刚：《口译理论概述》，旅游教育出版社 1998 年 8 月版。

是，对国内外口译理论与教学研究进行梳理，对已进行的研究工作和成果进行总结，同时对其作出分析和批评，为后人进一步深入和系统的研究提供参考和借鉴。

刘和平

2004年8月于静淑园

引 言

中国加入世贸组织不仅给中国带来空前未有的机遇与挑战,也将在发展自己的同时为世界的进步作出贡献。2003 年中国虽然遭受了突如其来的非典侵袭,经济增长速度仍保持在 7% 以上,而且 2004 年上半年国内生产总值仍保持良好的增长态势,超过 9.7%。许多经济学专家认为,中国在新世纪将成为全球经济中心。不争的事实是,中国近几年已进入了最吸引外资的国家的行列,国际知名企业 500 强大部分看好中国发展的前景,他们先后在中国建厂,一些跨国企业还将研发中心和大规模现代化实验室建在中国。不仅如此,他们每年都加大对华投资力度,使自己的企业得到了长足的发展。当然,在这些企业之后还有不少新的中小型企业接踵而至。可以确信,随着中国国力的增强,中国在国际舞台上的地位和扮演的角色会越来越重要。我们注意到,近几年,联合国城市可持续发展大会、人口大会、国际邮联大会、石油大会、APEC 峰会、全球市长会议、经济及金融界高层论坛、全球大学校长论坛等数不胜数的国际会议频繁在中国召开,甚至跨国集团的董事会和重要推广会也开始移师中国。雅典奥运会上 32 次中国国旗升起和中国国歌奏响后,我们将迎来 2008 年北京奥运会、2010 年上海国际博览会等国际盛事,世人的目光将聚集到拥有五千多年文明史的中国。更令人鼓舞的是,法国巴黎的香舍丽榭大道和越来越多的国家及城市为中国人打开了展示东方文明与文化的大门。这些交流和往来的背后隐藏的是无数默默无闻的翻译,是他们为中外文化的交流架设起坚不可摧的桥梁。

面对经济全球化,伴随中国走向世界和世界进入中国,至少掌握一门外语成为了进入劳务市场的基本条件之一。然而,掌握外语的人数大量增加并不意味着对翻译需求的减弱,相反,市场对高级口笔译人员的需求在逐渐升温。据资料显示,目前全球每年翻译产值超过 130 亿美元,亚太地区占 30%,中国市场约为 127 亿人民币。美国权威机构对世界翻译市场的调查显示,翻译市场的规模将在 2005 年达到 227 亿美元,而中国翻译市场将达到 200 亿元人民币的销售额。(http://finance.qianlong.com/26/2003/12/10/81@1758797.htm)

据中国翻译工作者协会统计,中国有 40 多万人在国家机关各部门从事翻译工作。近些年,各类翻译公司和翻译学校不断涌现,仅在北京注册的翻译公司就有近 400 家。虽然中国名正言顺专门培养翻译人才的学校目前尚屈指可数,但很多外语学校已经或正在建立翻译系,其中一部分还培养翻译方向硕士生和博士生,为市场培养翻译理论和实践专业人才。2003 年前,上海市和北京外国语大学设立了口译和笔译资格认证考试中心,参加报考的人数每年都在攀升。可以说,翻译市场的迅速发展正在加快翻译的职业化步伐。经国家人事部批准,中国外文局接受委托于 2003 年开始组织全国范围的英语翻译资格认证考试,并从 2004 年 11 月开始逐渐扩展到法语、日语和其他语种。这反映了翻译市场的变化,说明翻译作为一门专门的职业将逐渐获得社会的广泛认可,并获得自己应有的地位。

很显然,翻译市场的变化给翻译理论和教学研究提出了新的课题和挑战。除借助相关学科进一步科学地阐述和论证人类口译的智能机制和解决已经提出的相关问题外,如何更深入地从宏观和微观角度研究翻译、如何加强对翻译职业化的研究、如何培养高素质、高水平的口笔译人员等问题将成为今后一个时期内翻译研究必须回答和解决的问题。

由于众所周知的原因,中国的笔译研究已经是硕果累累,但口译理论研究尚处于起步阶段,缺乏系统性和科学性,更谈不上对口译实践和教学实践起到真正意义上的指导作用。为帮助更多的人了解已经完成的科研成果,引导口译理论和教学研究逐渐走向系统化和科学化,中国对外翻译出版公司决定编辑出版《翻译理论与实务丛书·口译研究卷》,以填补市场上严重缺乏口译指导性丛书的空白,也为今后的研究及教学工作提供最新的线索,以期实现口译理论与教学研究的更大发展。

本书作为《口译研究卷》的第一部,立足对口译理论和教学研究进行宏观评述与分析,采用梳理与归纳相结合的方法,在论述口译研究特点和回顾总结口译研究现状的基础上,重点分析新世纪中外口译研究的趋势和重点,在分析和归纳中融入作者对一些重要问题的思考,同时为口译研究人员和学生提供学术研究所必需的资料参考线索。全书分四章,第一章通过阐述和分析口译的特点和要求说明口译研究在翻译学中的地位;第二章介绍评述新世纪国内外口译研究的趋势和特点;第三章讨论口译职业特点和变化;第四章集中探讨口译理论与口译教学法的关系,分析不同类型口译训练的异同,力图提出带有一定指导意义的教学方法。

中国对外翻译出版公司想通过编辑出版翻译系列丛书推动翻译学学科的发展和建设,其良苦用心着实令人钦佩。但由于笔者水平有限,本书能否体现系统性和学术性,能否为对口译感兴趣的人提供一定的帮助还不得而知。不过笔者愿意投石问路,希望通过本书的出版抛砖引玉,与同行共同探讨,为口译和教学研究的发展尽绵薄之力。

目 录

总 序	i
本卷主编寄语	v
引 言	ix
第一章 口译研究是翻译学的重要组成部分	1
1.1 翻译研究的发展	2
1.1.1 西方翻译理论研究三个时期和两大“质”的飞跃	3
1.1.2 中国翻译理论研究的两个阶段和现状	5
1.2 口译特点决定其在翻译学中的地位	11
1.2.1 口译的交际特点	12
1.2.1.1 口译交际双方在场	13
1.2.1.2 交际环境和背景相对理想	14
1.2.1.3 交际效果立竿见影	16
1.2.2 口译的思维特点	18
1.2.2.1 对口译的动态过程研究	18
1.2.2.2 口译的逻辑思维、形象思维、灵感思维 及记忆特点	20
1.2.2.3 语言与篇章	26
第二章 新世纪中外口译研究的趋势和特点	28
2.1 西方口译研究现状	28
2.1.1 西方口译的四个发展阶段	29
2.1.2 口译研究中心简介	30

2.2 主要研究成果简介	32
2.2.1 近些年出版的部分著作和发表的论文	32
2.2.2 有代表性的口译理论/模式介绍	34
2.2.2.1 口译的信息处理模式和口译过程研究	34
2.2.2.2 法国释意学派理论	35
2.2.2.3 吉尔的“认知负荷模式”	39
2.2.2.4 安德逊(Anderson)认知三段式模式	42
2.2.2.5 质量评估研究及其他	43
2.2.3 存在的问题及趋势	45
2.3 中国20世纪末口译理论研究现状	46
2.3.1 口译研讨会回顾	47
2.3.1.1 厦门研讨会(1996)	47
2.3.1.2 广州研讨会(1998)	48
2.3.1.3 西安研讨会(2000)	49
2.3.1.4 北京国际研讨会(2002)	50
2.3.1.5 上海国际研讨会(2004)	50
2.3.1.6 暑期口译教学法高级讲习班(2004)	52
2.3.2 口译理论研究回顾	53
2.3.2.1 现象和问题的提出——初级研究阶段	58
2.3.2.2 静态研究转入动态研究——理论研究的深入	59
2.3.2.3 口译思维过程研究的跨学科特点	60
2.3.2.4 口译质量评估与方法	65
2.3.3 存在的问题与建议	70
第三章 口译职业化——机遇与挑战	72
3.1 口译形式与变化	77
3.1.1 口译中常见话语类型	78
3.1.2 译员的基本素质和条件	80

3.1.3 信息传播技术与口译新形式·····	82
3.1.4 小语种与接力传译·····	84
3.1.5 译员角色的变化与职业化·····	91
3.2 口译资格认证·····	93
3.2.1 翻译市场发展状况·····	93
3.2.2 翻译服务规范·····	94
3.2.3 全国翻译资格(水平)考试与认证·····	94
第四章 口译理论与教学 ·····	98
4.1 口译的性质决定口译教学内容·····	100
4.1.1 口语教学的目标是提高外语表达能力·····	100
4.1.2 口译教学目标是掌握双语思维和转换技能·····	102
4.1.3 口译教材及教学现状·····	104
4.2 编写统一口译教学大纲的可能性和必要性·····	106
4.2.1 翻译的性质、对象和任务与口译教学统一大纲·····	107
4.2.2 翻译的过程、双语思维特点及方法与口译教学统一大纲·····	108
4.2.3 技能训练法与口译教学统一大纲·····	112
4.2.4 口译教学的目标、任务和对象·····	114
4.2.5 市场需求与口译教学统一大纲·····	114
4.2.6 大纲的一致性与差异性·····	115
4.3 口译培训现状与多元化·····	116
4.3.1 口译培训现状和问题·····	116
4.3.2 即席口译与同声传译训练的基本原则·····	120
4.3.2.1 交替口译技能训练的四个阶段·····	120
4.3.2.2 同声传译训练的原则、内容和方法·····	125
4.3.3 不同的教学模式教学目标·····	128
4.3.3.1 外语院校本科生职业口译入门培训·····	131

